

饮流斋说瓷译注



许之衡 原著
叶喆民 译注
刘伟 配图

紫禁城出版社



飲流齋說瓷譯注



责任编辑：章宏伟

装帧设计：郑志标

图片资料：故宫博物院资料信息中心

图书在版编目 (CIP) 数据

《饮流斋说瓷》译注/许之衡著；叶喆民译注. —北京：
紫禁城出版社，2005.10

ISBN 7-80047-517-4

I. 饮... II. ①许...②叶... III. ①瓷器 (考古)
—鉴定—中国②饮流斋说瓷—译文③饮流斋说瓷—注释
IV. k876.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 069845 号

《饮流斋说瓷》译注

许之衡 原著

叶喆民 译注

紫禁城出版社出版发行

(北京景山前街4号故宫博物院内 100009)

北京华艺创世印刷设计有限公司制版

北京天顺鸿彩印有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/16 字数 200 千字

图版 482 幅 印张 29.75

2005 年 10 月第一版第一次印刷 印数 1—3 000 册

ISBN 7-80047-517-4/k · 255

定价：300.00 元



版权所有 · 侵权必究

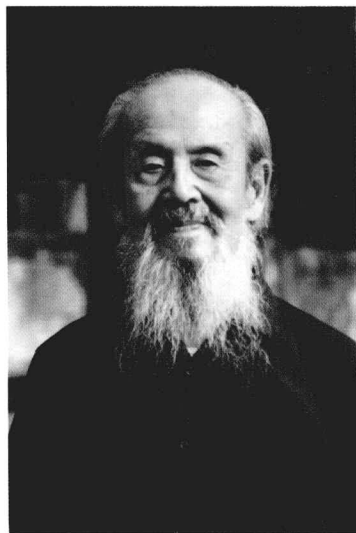
许之衡 原著
叶喆民 译注
刘伟 配图

飲流齋說瓷譯注



紫禁城出版社





叶喆民

叶喆民，1924年7月生于北京，满族。北京大学文学院毕业，清华大学美术学院教授。自幼从父叶麟趾教授学习陶瓷，后在故宫博物院从师陈万里、孙瀛洲二位先生，赴全国各大名窑考察窑址，鉴定博物馆藏瓷。1977年至1985年首先发现并认定汝窑窑址。曾受聘为轻工业出版社编审，主编《中国名窑志》，中国大百科全书出版社编审，撰写《简明不列颠百科全书》全部“中国古陶瓷”条目。八九十年代兼在北京大学、中央工艺美术学院、中央美术学院讲授《中国陶瓷史》、《中国书法史》课。并赴日、英、美、意、印尼、香港等十所大学讲学，同时考察所藏中国古陶瓷。现受聘为故宫博物院客座研究员，中国硅酸盐学会古陶瓷委员会顾问，中国古陶瓷学会顾问。著有《中国古陶瓷科学浅说》、《中国陶瓷史纲要》、《中国古陶瓷文献备考》、《寻瓷访古漫记(上篇)》、《汝窑聚珍》、《隋唐宋元陶瓷通论》、《中国陶瓷史》、《中国书法通论》，以及论文百余篇。80岁后仍在继续著述，并为美术院校研究生们专题讲座，敬业乐群，老而弥笃。



刘 伟

刘 伟，女，1956年出生，北京人。1985年首都师范大学中文系毕业，2002年北京大学考古系研究生班结业。1989年进入故宫博物院工作至今，一直从事古陶瓷保管、陈列、研究工作。曾师从叶喆民先生学习古陶瓷鉴定，先后考察过全国十几个省市近30处古代窑址，并曾多次参加国内与国际学术研讨会，发表专业论文30余篇，著有《中国陶瓷》、《历代宫廷藏瓷》、《陶瓷收藏与鉴赏》等专著数本。曾被清华大学美术学院、中央美术学院聘为中国陶瓷史课程授课教师，被中国文物学会聘为高级讲授专家。

总目

前言

叶喆民 9

《饮流斋说瓷》译注

书成自题六十韵	12
概说第一	15
说窑第二	26
说胎釉第三	48
说彩色第四	58
说花绘第五	76
说款识第六	99
说瓶罐第七	116
说杯盘第八	130
说杂具第九	144
说疵伪第十	158

图版目录	170
------	-----

图版	179
----	-----



前言

叶喆民

我国清代以后专论古陶瓷的四部名著——《陶说》、《陶录》、《陶雅》、《说瓷》，现在已成为古陶瓷学者与鉴赏家们必读的参考文献。虽然由于前两部出版于清代中期，内容所记多属亲身阅历而格外著称于世，但是对于成书在清末民初之际的后两部作品，往往啧有烦言，认为是“仅就古董铺等说分类抄存，但可供检录之用而已”（见傅振伦《〈陶说〉译注》，轻工业出版社）。这类说法乍一听来似乎不无道理，如果仔细三思却未必尽然。因为当时正值社会动荡不安、政治经济变化极大的历史阶段，昔日豪门巨族平时轻易不肯示人的奇珍佳器，每多辗转流散于厂肆市廛，而广大民间所藏陶瓷精品亦不例外。况且著者均为酷爱古陶瓷的文人墨客，自然会在综观历代文献之外，饱览市间流散文物及世家残馀秘藏，耳濡目染，笔之于书，更有不少前人所未谈及的新鲜事物。尤其是许之衡先生《说瓷》一书，在总结前人知识与个人见闻的基础上，能够运用比较科学的分类、排比方法，博览约取，叙述有条。而且收集了大量专门的学名和俗称，为后人保留下众多的历史名词与古董术语，至今仍为中外博物馆及文物界相沿使用，甚至当作国际名称而有助于中外文化交流和学术研究。这些贡献都是十分难能可贵而不容忽视的。尤其是他能以瓷同诗人相比，独具只眼、洞幽烛微，使人欣赏瓷器的品格与时代风格时体会更加深刻，足见他的文学修养十分高明，即所谓“瓷外功夫”。若同一般只会“鉴定”而不知“欣赏”（合称“鉴赏”），有如明人文震亨在《长物志》一书中所说那种“较量真伪，心无真赏，以耳为目，口论贵贱”的人们相比，实在不可同日而语了。

当然，一切事物总是难得十全十美，该书也不能例外。如在“说彩色第四”章内解释红釉时写道：“今就最流行之色而试以系统别之：红（附紫）……青（附蓝、绿）……黄……黑……白……以言系统，千绪万端。然概括之不外浅深二字。为之归汇，均紫最古。然已有葡萄紫、玫瑰紫之分。至元紫釉有近猪肝者，有类葡萄者。明代祭红亦分为二：一‘宝石红’，又曰‘大红’，肆人混称‘郎窑’者也。一‘鲜红’，项子京《瓷器图说》别之为‘积红’者也。‘大红’衍而为抹红，为枣红，为橘红，为猪肝、羊肝，为茄皮紫，为云豆。‘鲜红’衍而

为胭脂水、美人祭、豆红、桃花片、娃娃脸、杨妃色。皆由一深一浅，竟分派别焉。豆红变而成苹果，深者谓之苹果绿，浅者谓之苹果青，黯败者谓之乳鼠皮。至于橘红，又有广橘、福橘之殊。茄紫，又有深茄、淡茄之别。条叶益繁，支派百出。盖矜奇而竞巧，亦逞异而标新也。”他在叙述宋、元两代“紫红釉”时言简意赅、确切无误，并且罗列了不少前代文献所未见的品种和名称、俗语，足资参考。只是将明代的“祭红”（铜红釉）区别为“宝石红”与“鲜红”两大类，却又将前者称作“大红”，与后来的釉上彩铁质红色，如抹红、枣皮红等勉强拉在一系，无论由彩色的烧制方法乃至化学成分来讲，都觉得不伦不类。至于将“鲜红”与“胭脂水”等低温金质粉红色混为一谈，甚且将用锰着色的茄皮紫也罗致在内，这在“以言系统”方面当然有些混淆不清。然而作为一位不甚懂得制瓷工艺及物理化学的文人来说，能够如此详细的分类叙述、系统研究，仅从治学方法上看，也是比前人们先进而科学的。

结合译者个人在古陶瓷研究方面的学习过程来讲，最初接触文献时，即是从《说瓷》和《陶雅》开始入门，颇感其深入浅出、平易近人，很受到启蒙的教益。特别是他们在“概说”（前者）和“序言”（后者）中一致慷慨陈词的“生瓷国而不解言瓷”、“居瓷国而不通瓷学”、“则吾党（朋辈）之耻也”的警句，每使我在偶有懈怠之时知所振奋。以后才逐渐阅读《陶录》、《陶说》等书而登堂入室，继续历览各朝有关文献，配合考察窑址及观摩实物而不断有所进步。光阴荏苒，不觉之间已历数十寒暑。于今年已耄耋，而学无止境，自未辍研习。印证多年实践所得，重新详读这部名著，并且就其中疑难与不足之处加以译注和补充，倍感其记叙周详、剖析精微。可惜我生略晚，与先生既无一面之缘，且于他的传记不详。仅知他字守白，室号“饮流斋”，原籍广东，曾在北京大学任教，约歿于20世纪初。幸而见过他亲笔所书的楹联及条幅，笔力遒劲、格调高雅，因此想到古语曾有“书为心画”、“字如其人”的名言，心仪之余，缅怀不已。

早在70年前日本陶瓷学者盐田力藏即曾将《说瓷》一书译成日文加以注解，一度流行于东瀛。虽然起过一定作用，但由于盐田在中文方面的某些误解和对实物鉴别上的不少困惑，以及当时中外陶瓷考古与科学研究水平远非今日的普遍提高所能相比，因而囿于成见或抱残守缺，难免明日黄花之感。况且时隔半个多世纪，至今国内仍未见一部类似的著作出版。遗憾之余为满足广大读者的学习需要，并为今后的古陶瓷研究提供深入探讨的参考，特意结合个人多年从事古陶瓷研究的心得加以译注，力求完善、通俗易懂而不失其原意。但愿这本译注考订之作，稍能阐发先生的未竟之志与无尽之学，则尤所感幸。惟限于个人知识和能力，难免有所遗误，尚望海内外专家学者不吝指正。

《飲流齋說瓷》译注

书成自题六十韵

饮流漫稿

此日知何日，孤怀百感纡。有涯生待遣，何物性能娱？
漉酒怀难写，看花眼倦吁。书淫辞顾怪，画癖谢倪迂。
树树闻鶗鴂，山山听鹧鸪。误人燕市筑，为客楚庭竽。
自障元规扇，谁敲处仲壶？世情蕉里鹿，乡梦笋边鲈。
非墨吾尊命，谈玄我踞觚。谛参悲乃智，生悟有还无。
遇蹇天应恕，忧来古与愉。赏心开异境，淪性辟奇途。
大邑诗吟杜，花瓷句咏苏。缥题潘岳赋，器列子京图。
红玉谁初琢？青冰孰比腴？古香邢与越，秘色蜀兼吴。
汝定摩挲爱，官哥考订劬。天青痕淡抹，雨过润如酥。
渤现鱼形幻，纹揩蟹爪粗。宣成洵质茂，隆万亦华敷。
胜代崇文物，官窑重楷模。精华四海萃，供亿万缙输。
禁料新颁紫，璫题细点朱。作监专吏设，善画外臣摹。
辇载连车骑，船装接舳舻。木兰移别殿，辽沈入陪都。
岁贡征常例，珍藏别御需。球琳储百库，琛赆列千橱。
鬼斧精英琢，神工藻绘铺。赛珍驰海国，载宝耀寰区。
制作关时会，人文待发摅。考工畴补记，美术罕周诹。

走也风尘贱，研之岁月徂。挈瓶非号智，扪籥未全诬。
结习痂成癖，嚶鸣道不孤。近邻寂园叟，时过斗杯庐。
日下多麀肆，昌南富填垆。海王村屡过，内史墓频趋。
玮丽罗千态，恢奇列万殊。微茫穷参黍，毫发判锱铢。
水晕疑含眼，沙痕细辨趺。碧应差绿瑱，赭已夺珊瑚。
苹绿凝螺黛，缸红艳绛襦。画题轩古月，色染水西湖。
私笈搜天籁，遗闻考绀珠。名工唤章弟，雅制忆彭姑。
周鼎防遭弃，康瓠莫贡谗。遇秦矜得宝，易赵讶怀瑜。
茗碗稽康斗，茶瓯陆羽呼。见闻蒐北梦，掌故说西鳬。
病魔犹堪遣，愁魔或足驱。偶然存滕稿，聊复写编蒲。
随笔供谈藪，零编比说郛。志渐文长物，集媿褚坚瓠。
撷粹仍余粕，存精未汰芜。杀青宜瓠覆，饮墨且毫濡。
淹雅惭欧九，丛残补继儒。学原嗤骨董，趣可博胡卢。
今古同杯土，乾坤一破盂。千金留敝帚，吾自爱真吾。

概说第一

[原文]

吾华美术以制瓷为第一，何者？书画、织绣、竹木、雕刻之属全由人造，精巧者可以极意匠之能事。独至于瓷，虽亦由人工，而火候之深浅、釉胎之粗细，则兼藉天时与地力，而人巧乃可施焉^[1]。故凡百工艺欧美目吾华若土苴等视，独瓷则甘拜下风，尊为瑰宝。诚以瓷质之美冠绝全球，虽百图仿效终莫能及，盖得于天地者厚也。宜夫“钗拿”^[2]之名代表国号，释其义则“支那瓷”之省文也。声名洋溢，固已久矣。

瓷质之贵在于瓷泥^[3]，瓷泥也者以地质学语释之，乃一种富于粘性之冲积土也。大抵由山水冲激积而成沙，沙复滤细则成为泥，是种土沙非随处所恒有，复分各色，有紫、有黄、有褐、有白，而以白为最贵。紫也、黄也、褐也均无法使之白，而白之一种，千百年来独尊景德镇之所制焉。

吾华制瓷可分为三大时期，曰宋，曰明，曰清。宋最有名之窑有五，所谓柴、汝、官、哥、定是也。更有钧窑亦甚可贵，其余各窑则统名之曰“小窑”。（详后《说窑》章）而元之一代历年较短，与宋末不甚相远，亦可附于宋焉。明之最盛在永乐、宣德、成化、嘉靖、万历数朝。清又可分为五期，康熙、雍正、乾隆、道光、光绪均为一代作制之杰出者。此时代之大较也。至于宋以前，虽隋唐时代有作者，然皆于故录识其名，罕得目睹其物，兹编故断自宋代为始。

陶之为物，发明最古，自有虞氏已见经籍^[4]。此后汉晋瓦器、六朝偶俑，近年筑路出土者填溢市肆，可见吾华历朝制作之大概焉。若瓷之发明，自晋始见于记载^[5]，其后元魏、隋、唐骎骎渐盛。观陆羽《茶经》所载^[6]，则唐时茶具已极精美，可知唐代以越窑^[7]著称。陆龟蒙诗云：“九秋风露越窑开，夺得千峰翠色来。”^[8]孟郊诗云：“越瓯荷叶空。”^[9]顾况《茶赋》云：“越瓷如玉之瓯。”^[10]诗人屡见诸吟咏，其妙品当亦可想见。然代远年湮，流传极罕，虽近时出土间有发现，已在存疑之列，殊难一一考证。清高宗《题鸡缸》诗云：“李唐越器人间无，赵宋官窑晨星看。”^[11]清初已如此，今更可知矣。

[注释]

[1] 陶瓷器制作的成功与失败，关键在烧窑的火度和气氛。因此我国窑工间一向流传有所谓

“一火，二土，三细工”的谚语。在日本甚至还有人称它为“火的艺术”。而今学术界也有所谓“陶瓷器是科学与工艺的结合产物”的说法。

[2] 即英语“China”的译音，一般写作“支那”，在国际上也当作瓷器的别称。

[3] 瓷泥一名“瓷土”($H_4Al_2Si_2O_9$)，是制作陶瓷的主要原料。它以产于景德镇附近的高岭最佳而得名，并成为国际性的名调 Kolin，别称“高岭土”。它是由云母和长石变质，其中的钠、钾、钙、铁等流失，加上水而变化成的。纯粹的瓷土存量不多而且没有黏土那样强的粘度。它的熔点约在 1780°C 左右。实际上因为多少含有不纯物质，可以略为降低。一般烧成瓷器的温度至少要远到 1200°C 以上方可。低于这一温度则不可能称作“瓷器”(Porcelain)而成为“陶器”(Earthen ware)或国际上所谓的“炆器”(Stone ware)乃至“土器”(Clay ware)之类。

[4] 本文所指，似是根据《史记·五帝本纪》：“舜耕历山，渔雷泽，陶河滨，作什器于寿丘……”的一段记载。但在更早的文献中还有比这尚早的说法。如《周易》“神农作瓦器”，《吕氏春秋》“黄帝有陶正、昆吾作陶”等。实际上，目前考古不断发现的原始社会陶器已经提早到七八千年以前，如有名的磁山文化、河姆渡文化、仰韶文化、大汶口文化等陶器不胜枚举。

[5] 关于“瓷”字，在东汉许慎《说文》中解释为“瓦器”。而传为晋人葛洪或梁人吴均所著的《西京杂记》和晋人潘岳的《笙赋》里则有所谓“绿瓷”与“缥瓷”的记载，然而都没有说明它的本质和历史。现在一般公认的说法是，早在东汉晚期浙江上虞窑就己能大量生产青瓷器，胎质细致，釉色青润。廿年前译者曾作窑址考察，在该县小仙坛一带所得残片经化验证明，烧成温度已达 $1200\sim 1300^{\circ}\text{C}$ ，釉层厚度在 0.2 毫米以上。而且玻化良好，胎釉结合相当牢固。只上虞一地已发现的汉代窑址即有 40 余处，取出青瓷残器也多具有如此的特征，反映出当时当地的制瓷技术已普遍提高。

[6] 陆羽——唐竟陵人，字鸿渐，一名疾，字季疵。自称桑苎翁，又号竟陵子。不知所生，贞元 (785-805) 末卒，平生嗜茶，著有《茶经》三篇，对于当时各窑茶具精于鉴赏，为研究饮茶及陶瓷史必读的重要文献。

[7] 越窑——是唐、五代有名的青瓷窑，主要指浙江东北一带，以余姚上林湖为中心的地方所产青瓷的总称。包括上虞、绍兴、宁波、嵊县等多处。当时闻名中外，很多诗人都有歌颂它的诗篇。埃及、波斯、朝鲜、印度等古代遗址中多发现有越窑青瓷残片，足见其影响深远。

[8] 陆龟蒙——唐长洲人，居于松江甫里，号甫里先生，又号天随子、江湖散人。字鲁望，嗜茶，不喜与流俗交，常乘舟携茶灶、笔床、钓具放游江湖间。此诗为《咏秘色瓷器》，后二句为“好向中宵盛沆瀣，共嵇中散斗遗杯”，是研究越窑青瓷经常引用的名句。

[9] 孟郊——唐武康人，字东野，贞元年间 (785-805) 进士，与韩愈为忘年交，是当时著名的诗人。此句摘自他的《凭周况先辈于朝贤乞茶》诗，前四句为：“道意勿乏味，心绪病无惊。蒙茗玉花尽，越瓯荷叶空。”是形容越窑釉色青翠的名句。

[10] 顾况——唐苏州人，字逋翁，至德年间 (756-758) 进士，工书画，长于诗歌，自号华阳真逸，隐居以终。此句将越瓷比如美玉，与陆羽所谓“越瓷类玉”的形容所见略同。

[11] 唐代皇帝姓李，宋代皇帝姓赵，因此历来习惯于如此称呼以区别于南朝的宋 (亦称“刘宋”) 与五代的唐 (亦称“后唐”)。这两句诗是形容越窑和官窑瓷器的稀有可贵，常被用作古陶瓷鉴赏的格言而脍炙人口。

[译文]

我中华美术以制瓷为第一。为什么呢？因为书画、织绣、竹木雕刻之类完全是由